

**Белорусский государственный университет**

**Филологический факультет**

**Кафедра китайской филологии**

**Аннотация к дипломной работе**

**«Прагматическая адаптация перевода сериалов  
(на материале сериала «Вкус любви»)»**

**Козловская Анна Андреевна**

**Руководитель Кевлюк Татьяна Ивановна**

**2023**

# РЕФЕРАТ

Козловская Анна Андреевна

## **Прагматическая адаптация перевода сериалов (на материале сериала «Вкус любви»)**

**Структура и объем работы:** работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников, приложения.

**Объем:** 56 страниц, список использованных источников – 30 позиций.

**Ключевые слова:** КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК; КИТАЙСКИЕ СЕРИАЛЫ; ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ; СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА; ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ; ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ.

**Цель дипломной работы:** выявить способы прагматической адаптации при переводе кинотекста с китайского на русский язык.

**Объект исследования:** кинотекст на китайском языке.

**Предмет исследования:** прагматические приемы перевода кинотекста.

**Методы исследования:** сравнительный, сопоставительный, прием классификации.

**Полученные результаты и их новизна:** в данной работе была предпринята попытка детального изучения прагматических адаптаций при переводе кинотекста с китайского языка с помощью анализа конкретных строк из киносериала.

Актуальность работы обусловлена необходимостью исследования существующих на настоящий момент тенденций при переводе и адаптации кинотекста с китайского на русский язык.

**Рекомендации по использованию результатов:** данная работа может быть использована при создании теоретической базы по приемам прагматической адаптации при переводе кинотекста с китайского на русский язык.

**Область применения:** материалы исследования могут быть использованы при написании рефератов, курсовых и дипломных работ, а также при изучении дисциплины «Теория и практика перевода».

## РЭФЕРАТ

Казлоўская Ганна Андрэеўна

### Прагматычная адаптацыя перакладу серыялаў (на матэрыяле серыяла «Смак кахання»)

**Структура і аб'ём працы:** работа складаецца з уводзін, трох раздзелаў, заключэння, спіса выкарыстаных крыніц, дадатка.

**Аб'ём:** 56 старонак, спіс выкарыстаных крыніц – 30 пазіцый.

**Ключавыя словы:** КІТАЙСКАЯ МОВА; КІТАЙСКІЯ СЕРЫЯЛЫ; ПРАГМАТЫЧНАЯ АДАПТАЦЫЯ; СТРАТЭГІІ ПЕРАКЛАДУ; ЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ; ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ.

**Мэта дыпломнай работы:** выявіць спосабы прагматычнай адаптацыі пры перакладзе кінатэксту з кітайскай на рускую мову.

**Аб'ект даследавання:** кінатэкст на кітайскай мове.

**Прадмет даследавання:** прагматычныя прыёмы перакладу кінатэксту.

**Метады даследавання:** параўнальны, супастаўляльны, прыём класіфікацыі.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна:** у дадзенай працы была зроблена спроба дэталёвага вывучэння прагматычных адаптацый пры перакладзе кінатэксту з кітайскай мовы з дапамогай аналізу канкрэтных радкоў з кінасерыяла.

Аktуальнасць працы абумоўлена неабходнасцю даследавання існуючых на дадзены момант тэндэнцый пры перакладзе і адаптацыі кінатэксту з кітайскай на рускую мову.

**Рэкамендацыі па выкарыстанні вынікаў:** дадзеная праца можа быць выкарыстана пры стварэнні тэарэтычнай базы па прыёмах прагматычнай адаптацыі пры перакладзе кінатэксту з кітайскай на рускую мову.

**Галіна прымянення:** матэрыялы даследавання могуць быць выкарыстаны ў напісанні рэфератаў, курсавых і дыпломных работ, а таксама пры вывучэнні дысцыпліны «Тэорыя і практыка перакладу».

# ABSTRACT

Kozlovskaya Anna Andreevna

## **Pragmatic adaptation of the translation of the series (based on the TV series «Taste of Love»)**

**Structure and scope of the work:** the work consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of used references, an appendix.

**Scope:** 56 pages, list of used references – 30 items.

**Key words:** THE CHINESE LANGUAGE; CHINESE SERIES; PRAGMATIC ADAPTATION; TRANSLATION STRATEGIES; EQUIVALENCE; TRANSLATION TRANSFORMATIONS.

**The purpose of the research:** to identify ways of pragmatic adaptation when translating a film text from Chinese into Russian.

**The object of the research:** film text in Chinese.

**The subject of the research:** pragmatic methods of film text translation.

**The research methods:** comparative, comparative, method of classification.

**The results and their novelty:** in this work, an attempt was made to study in detail the pragmatic adaptations when translating a film text from Chinese using the analysis of specific lines from the film series.

The relevance of the work is due to the need to study the current trends in the translation and adaptation of film text from Chinese into Russian.

**Recommendations for using the results:** this work can be used to create a theoretical base on the methods of pragmatic adaptation when translating a film text from Chinese into Russian.

**Application field:** research materials can be used in writing essays, course works and graduation works, as well as in the study of the discipline «Theory and Practice of Translation».